



‘ଆୟୁର୍ବିଳ’ ‘ସାରାଜୀବ’

ହୃଦୟାଧାରକ  
ଚିକିତ୍ସାଧିକାରୀ



‘ବାର୍ଦ୍ଧୁଗା’ ପ୍ରକାଶନ  
ଯକ୍ଷୋ





‘সামুইল’ মারশাক

# দিড়িয়াখানার চিকিৎসক

অনুবাদ: ননী স্কোমিক

ছবি এংকেছেন ইয়েভলেনি চারদাশিন



‘ব্রাদুগা’ প্রকাশন

মস্কো



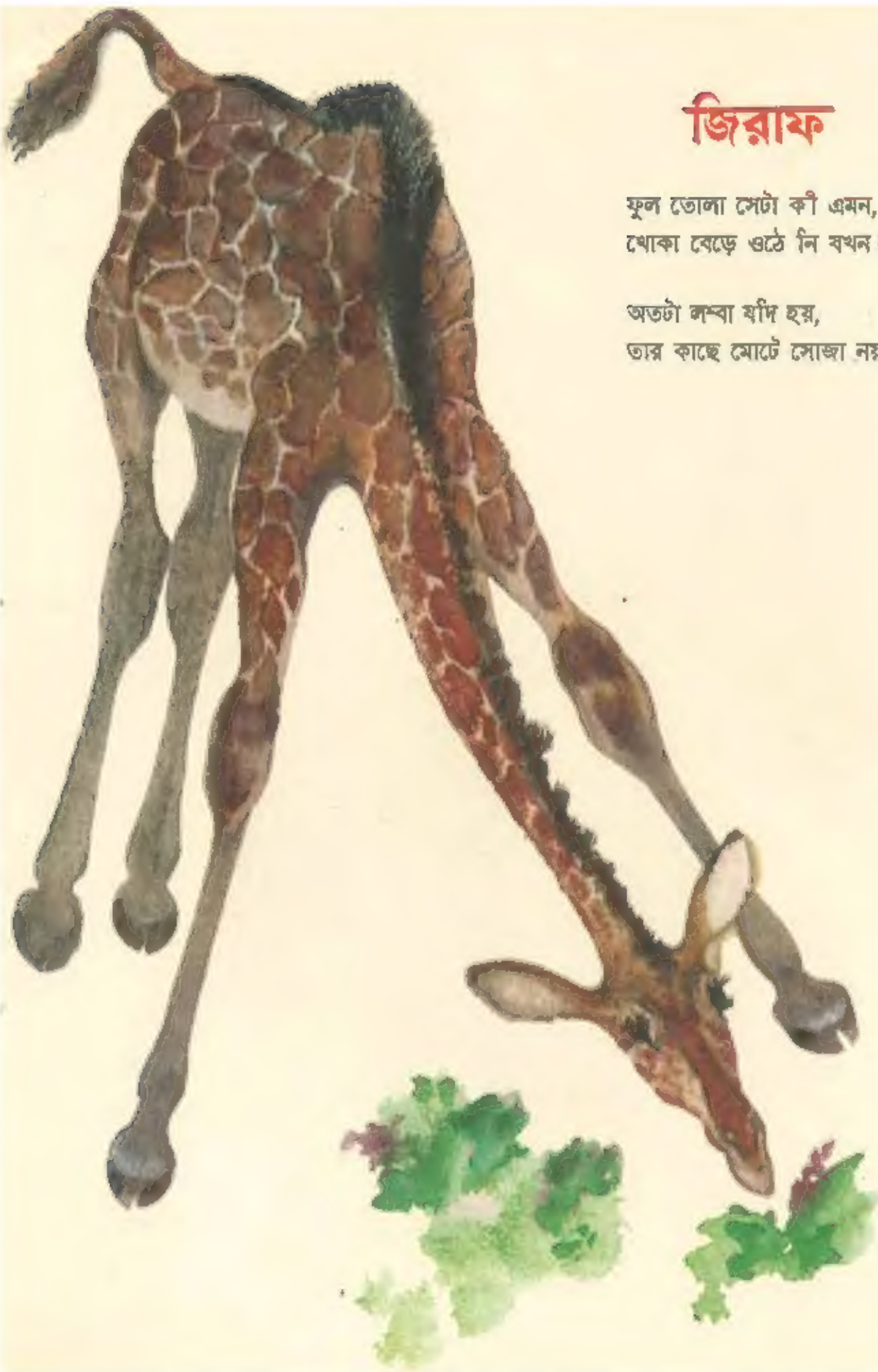
## হাতি

হাতি পেল জুতো একজোড়া।  
দেখে বলে, 'তা, চলবে ঘোরা!  
শুধু গোদা পায়ে যাবে ফাটি,  
চাই দই নয়, চার পাটি।'

## জিরাফ

ফুল ভোলা সেটা কী এমন,  
খোকা বেড়ে ওঠে নি যখন।

অতটা লম্বা যদি হয়,  
তার কাছে মোটে সোজা নয়।





## বায়ের বাচ্চা

ওহে সরে যাও, রাখো আড়াল —  
বায়ের বাচ্চা, নই বেড়াল!





## পেঙ্গুয়িন ছানা

দু'ভাই আমরা, সবে ডিম থেকে  
বেরিয়েছি দুই খোলা ফেলে রেখে।  
কী জাত মায়ের? হাঁস পাই নে।  
খুঁজব কোথায়? বাঁয়ে কি ডাইনে?

কাউকে আমরা চিনি না এখানে,  
কী পাখি আমরা, ভগবান জানে।  
উটপাখি? হাঁস? ময়ূর রঙিন?  
বুঝেছি! আমরা কচি পেঙ্গুয়িন।

## মাগো বাঁদর

নাবিক গেল আফ্রিকাতে।  
সেখান থেকে আনলে ধরে  
সাবধানে, না পালায় যাতে,  
বাচ্চা বাঁদর খাঁচার করে।

বাঁদর হলেও নিজের দেশ  
পড়ে তো মনে, এটা তো জেল।  
রোজ সকালে তবুও বেশ  
খাচ্ছে কড় লিভার তেল।







## জেব্রা

ডোরাকাটা এ ঘোড়া  
আফ্রিকার ঘোড়া,  
মজার আঁছিস তোরা,  
খেলিস লুকোচুরি।

নয়কো তেমন বা-তা —  
লাইন টানা খাতা,  
চার পা থেকে মাথা —  
রইল বাকি খুঁরই।



## হাতি

আফ্রিকাতে গোধা হাতি

গা ধুচ্ছে তার নাতি।

ধূল মাথা শূড় ঘুরিয়ে,

তেমন হয় হাতি যদি

টবের জল গেল ফুরিয়ে।

ফুরিয়ে যাবে গোটা নদী।

সরিয়ে নাও

টব তোমার,

চাই সাগরের

ভরা জোয়ার!

## সিংহ-শিশু

চেনো আমাদের বাবাকে —  
পাটকিলে রঙ, পশুরাজ?  
ইয়া বড়ো বড়ো থাবা কী,  
মাথা ভরা কেশরের সাজ!

শুনেছ কী তার গর্জন!  
ছাড়িয়ে গরুর চামড়া  
মাংস সে খায় আধমন,  
চুক্‌চুক্‌ দধি আমরা।





# উট

ছোট্ট উট বাবা,  
জোটে না তবু খাদ্য।

আজ খেয়েছে মাত্র  
এমনি দই পাত্র।



## শাদা ভালুক

জলাধার বটে একখান,  
দু'ডাইয়ে আমরা করি চান

জল কেটে যাই ওপারে,  
কখনো-বা চিত সঁতারে।

ঠান্ডা টাটকা জলেতে,  
জল বদলায় কলেতে।

সরে যা, সরে যা ডাইনে,  
পা মাড়াবি সেটা চাই নে!





## ছোটো উটপাখি

আমি ছোটো এক উটপাখি,  
তব্দ মাথা উঁচু করে রাখি।  
কখনো-বা রেগে যাই ভাবি,  
কড়া-পড়া পারে চাঁট মারি।

যদি ভয় পাই, দেব ছুট,  
এসো-না আমার ধরতে।  
যাই বলো, আমি নই উট,  
শুধু পারি নাকো উড়তে।





## ক্যাঙ্গারু

দ্যাখো, দ্যাখো, খেলা ক্যাঙ্গারু,  
অস্ট্রেলিয়ার বাহাদুর।

এ-ওকে ডিঙোবে পরপর,  
এসে দেখে যাও সত্বর!

## হাঁসের ছা

একবারে ভিজে যে?

পুকুর-জলে হাঁস-ছা

গেছল নিজে নিজে যে।

দাও গো ওকে গামছা!





## এফিমো কুকুর

নোটিশ টাঙানো আছে:      মিছে কথা! আমি জানি—  
'এসো না বিশেষ কাছে!'      আমি তো শাস্ত প্রাপী।  
তবুও কেন খাঁচায়  
বন্দি নে, বন্দি নে হার!





## পেঙ্গুয়িন

সত্যি আশ্রয় দেখতে ভালো?  
বস্তা যেন শাদায় কালো।

হারিয়ে দিতাম দূর সাগরে  
সব জাহাজের পাল্লা ধরে।

এখন শুধু ধীরস্থির  
রইল পদকুরের তীর।



## প্যাঁচার ছানা

দ্যাখো, দ্যাখো, প্যাঁচাদের ছানা  
বসে আছে সারি দিয়ে, গজায় নি ডানা।

যখন খায়,  
ঘুমায়ে না।  
যদি ঘুমায়ে,  
খায় না।



## চিড়িয়াখানায় চড়ুই

- কোথায় সারলে খানা?
- এটা যে চিড়িয়াখানা।



গেঁছলাম প্রথমেতে  
সিংহের কাছে থেতে।



তারপর শেম্বালের  
কাছে খাওয়া গেল ঢের।



হাতি, সারসের গম  
খুঁটলাম নল কম।

গজদার দিল তার  
আরো তো কিছু খাবার।



শব্দ দে'তো কুমিরটা এই  
খেতে চান্ন আমাকেই।







С. Маршак  
ДЕТКИ В КЛЕТКЕ  
На языке бенгали

দ্বিতীয় সংস্করণ

S. Marshak  
BABIES OF THE ZOO  
In Bengali

© বাংলা অনুবাদ • সচিত্র • প্রথম প্রকাশন • ১৯৮১

লোভিলেভ ইউনিভার্সিটি